

行政院國家科學委員會專題研究計畫 成果報告

九鬼周造(1888~1941)的《粹的構造》譯注計畫(東京:岩波書店,1930版)及(藤田正勝全註釋 東京:講談社,2003版)

研究成果報告(精簡版)

計畫類別：個別型
計畫編號：NSC 95-2420-H-004-051-
執行期間：95年08月01日至96年07月31日
執行單位：國立政治大學日本語文學系

計畫主持人：黃錦容
共同主持人：黃文宏、內田康
計畫參與人員：碩士班研究生-兼任助理：陳偉樺、張凱博

處理方式：本計畫涉及專利或其他智慧財產權，1年後可公開查詢

中華民國 96 年 10 月 29 日

行政院國家科學委員會補助專題研究計畫 成果報告
 期中進度報告

九鬼周造(1888~1941)的《粹的構造》譯注計畫(東京:岩波書店, 1930版)及(藤田正勝全註釋 東京:講談社, 2003版)
研究成果報告(精簡版)

計畫類別: 個別型計畫 整合型計畫

計畫編號: NSC 95-2420-H-004-051

執行期間: 95年08月01日至96年07月31日

執行單位: 國立政治大學日本語文學系

計畫主持人: 黃錦容

共同主持人: 黃文宏、內田康

計畫參與人員: 碩士班研究生—兼任助理: 陳偉樺、張凱博

成果報告類型(依經費核定清單規定繳交): 精簡報告 完整報告

本成果報告包括以下應繳交之附件:

- 赴國外出差或研習心得報告一份
- 赴大陸地區出差或研習心得報告一份
- 出席國際學術會議心得報告及發表之論文各一份
- 國際合作研究計畫國外研究報告書一份

處理方式: 除產學合作研究計畫、提升產業技術及人才培育研究計畫、列管計畫及下列情形者外, 得立即公開查詢

涉及專利或其他智慧財產權, 一年 二年後可公開查詢

中華民國 96 年 10 月 29 日

一、中文摘要

《「粹」的構造》

【中文摘要】

名著《粹的構造》的核心為戀愛論。哲學家九鬼周造(1888-1941)以歐洲的哲學為基礎，橫斷歌舞伎、清元、浮世繪、文樣等等藝術各層面，由日本民族獨自的美的理念——「粹」的現象、構造及表現中，明快地掌握其特性為：「對異性的媚態」、「江戶文化的氣性」、「制約與恬淡間的美意識」。九鬼斷言「〈粹〉代表著超越「戀」的束縛，必須超越至處於自由的花心狀態」，並嘲笑結婚這種束縛的制度。「粹」(いき, iki)是日本美學意識的獨特感受，九鬼以江戶末期深川藝者的特質為本，勾勒出粹的理想，就是「脫俗的、骨氣的、媚態的」三種特質，強調這是大和民族存在樣態的一種自我主張。

九鬼周造寫《粹的構造》(1930年)，一方面是他多年來的“沉思默想”，一方面受海德格“解釋學”的啟發，他自己認為，儘管經驗和思考的是日本藝術的東亞本質，他在此書卻嘗試用歐洲柏格森 Bergson, Henri (1859-1941) 與胡塞爾、海德格《存在與時間》的概念系統，得自於海德格的解釋學因素啟發，“以某種方式更鮮明的解讀揭示‘粹’的意涵。

此名著不單是西洋哲學、文學、藝術；九鬼連江戶時代的風俗、服裝、文學的「好色文學」文本的實例等都交錯引用。中譯本譯注大量使用好色文化的文本註釋，以及江戶文化浮世繪等藝術豐富的圖示等。相關研究者可以對西洋現象學哲學領域，與日本好色文化藝術理念的結合解釋的落實，一窺其堂奧。

關鍵詞：

《粹的構造》，九鬼周造，歌舞伎，清元，浮世繪，海德格，江戶文化，好色文學

二、英文摘要

The structure of “iki”

【Project abstract】

The center idea of the Japanese classic, *The Structure of “iki,”* is the theory of amour. With European philosophy as the foundation, Kuki syūzō (1888-1941), a Japanese philosopher, further draws on the art of *Kabuki*, the tune of *kiyomoto* (the background music played during *Kabuki*’s performance), the *ukiyoe* (the pictures of the floating world), the *mon’you* (a design pattern, frequently using geometric shapes or abstracted images of nature or man-made objects) and etc., to define the concept of “iki.” Mastering the conception, the structure, and the representation of “iki,” a unique Japanese aesthetic ideal, Kuki syūzō concludes that the features of “iki” include “the seductive gestures shown in the presence of the opposite sex,” “the temperament of the age of Edo,” and “the aesthetic awareness during the moments of restraint and restfulness.” Kuki syūzō asserts that “iki” refers to a liberal, romantic status, transcending the restraint of love, and mocks the constraining system of marriage. “Iki” is a distinctive feel in Japanese aesthetics. Based on the characteristics of geisha of Fukagawa during the end of the age of Edo, Kuki syūzō delineates his ideal of “iki” – refined, persistent, and coquettish – which he believes is a form of self-assertion in the Yamato way of existence.

Kuki syūzō’s *The Structure of “iki,”* published in 1930, is not only the result of his many year meditation but also a work inspired by Martin Heidegger’s hermeneutics. Kuki syūzō indicates that despite that the experience and thinking are among the essential east-Asian qualities of Japanese art, his work aims to incorporate the ideas and theories of various European thinkers, such as Henri Bergson (1859-1941), Edward Husserl, (1859-1938), and Martin Heidegger in *Being and Time*. Particularly inspired by Heidegger’s hermeneutics, he attempts to interpret the notion of “iki” through a more lucid perspective.

Western philosophy, literature and art are not the only concerns of this Japanese classic. Kuki syūzō also made cross-references to customs and costumes in the age of Edo and examples in “literature of lechery.” A large number of original footnotes in the literary texts influenced by the lecherous culture and plentiful illustrations in the *ukiyoe* of Edo culture could be found in the notes of translation in the Chinese translation of the book. Researchers working on related fields of study would find the book a successful integration of phenomenon in Western philosophy and artistic ideas in Japanese culture of lechery.

Key words:

The structure of “iki”, Kuki syūzō, *Kabuki*, *kiyomoto*, *ukiyoe*, Martin Heidegger, Edo Culture, literature of lechery

三、目錄

1. 中文摘要 (計畫主持人 黃錦容)	P1
2. 英文摘要 (計畫主持人 黃錦容)	P2
3. 研究方法與文獻探討 (計畫主持人 黃錦容)	P3~P5
4. 研究成果探討 (計畫主持人 黃錦容)	P6~P8
5. 附錄	P9

A: 計畫主持人：政治大學日本語文學系教授 黃錦容

《「粹」的構造》日本文化文學導讀：

〈「好色」男人女人「愛」？—「粹」：九鬼周造所追求的日本世俗美學—〉

B: 計畫共同主持人：清華大學哲學所副教授 黃文宏

《「粹」的構造》哲學導讀：

〈「粹」的詮釋學〉

C. 計畫共同主持人：慈濟大學東方語文學系日文組助理教授 內田康

《「粹」的構造》文獻檢討導讀：

「再讀〈讀《「粹」的構造》〉」

※附註說明：

本計畫《「粹」的構造》經典文本中文翻譯譯注、及以上「附錄」之相關書評，已經取得講談社版權預計出版。因此，在此〈精簡報告〉中並未附上相關文本中文翻譯譯注原文及書評。將另以光碟片及紙本交付國科會人文處。

3. 研究方法與文獻探討（計畫主持人 黃錦容）

3-1. 九鬼周造生涯對「粹」的執著與哀愁

許多讀者不解九鬼周造為何獨鍾於「粹」的日本美學，並以西洋現象學架構解讀之的創作企圖。安田武與多田道太郎在《閱讀〈「粹(iki)」的構造〉》¹一書中，以對談形式就「探討《「粹」的構造》、「九鬼周造的生涯」、「化政時期的江戶美學」等三個重要子題提出精闢的見解。安田武認為〈日本感性層面比知性與理性來得敏感。強烈探求真理或被善所吸引的心情較為淡薄，日本民族最關心的還是美的感受〉。

九鬼周造身上所體現的東西兩邊文化，以一種屈折的形式並存在他的血液與思想中。有人說像是戀人；也有人說是來自藝妓出身的母親的影響。江戶和京都、日本和巴黎，這樣複雜的文化複合體相互衝撞著，激起九鬼研究的心，付之詮釋學的文化論述，便寫成了這篇曠世傑作。這本書不僅呈現在東京柳橋與京都的狎妓經驗所得，其中更蘊藏著九鬼周造一生來自於原生家庭與成長經驗所匯集累積的能量，令讀者感受到書裡道盡了九鬼不吐不快的「日本的心」——來自於邊緣異界詩學的「藝妓的心」。安田武認為夏目漱石和九鬼都在抑鬱心情中因而充份了解了外國文化，各自代表了明治大正時代文學與學術兩個領域的時代先驅。當時以西田哲學派和東京《文學界》的文學家形成主流，九鬼在被冷落的霧圍中耕耘了半世紀，直到二次大戰後九鬼周造與中井正一等名字和成就才成為眾人矚目的焦點。

柄谷行人認為此書無法超越近代與西洋的極限。²不過眾所一致肯定的是，九鬼周造以六面體來表現「粹」的勇氣令人十分感動。此書不但能將江戶風俗盡收眼底，和現代的「色情」比較之下，不僅平易有趣，也十分有深度。

3-2. 「色道」與「色戀」：優質男人的典範？

武藤元昭認為如果將近世文藝視為是町人（商人）的專屬品的話，那「意氣」・「粹」・「通」的生活哲學貼切地表現出商人的美感意識。這些美感意識只有在江戶文藝裡才能加以說明。而近世文藝中這些美感意識的呈現，幾乎多侷限於男女之情方面的描寫。也就是說，這些美感意識只有在男女關係上才具備其意義。在近世前期的文藝裡，「粹」被描寫成有志於遊樂的商人所憧憬到達的境界。所謂「當道」，也包含在「粹」的項目裡，指的就是「色道」。通曉「色道」的人就是「粹」，但同時也必須具備「通曉人情奧妙」條件的人。這是在近世初期文學裡處處可見的商人理想。商人為了追求此道，即使散盡家財也在所不惜。《西賀製土產》文本裡，描寫一生追求「粹」的境界而墮落的人的故事，可以說是近世商人活生生極其自然的生命型態。可是隨著商人的經濟力受到打壓，「粹」失去了「色道」理想上的地位，變成單純詞彙的存在。³

在江戶時期，即便是跟娼妓之間的「色戀」，它顯然不屬於真正的「愛」，它是屬於彼此友好、懷抱善意程度的結合關係。基本上江戶時期的日本人對於形而上的「靈」與「肉」這個主題不會有困擾和苦悶，它是二分法的，下意識裡上半身跟下半身的區隔是理性清楚

¹ 安田武・多田道太郎『「いき」の構造を読む』、朝日新聞社、1979.3 第1刷、1990.12 第9刷

² 柄谷行人「批評とポスト・モダン」『探究Ⅱ』講談社、1989

³ 武藤元昭「いき・粹・通」、「国文学」、1985.9

的。可是到了文明開化的明治時期又產生了變化。明治時期的「戀愛至上主義」也就是把「靈」與「肉」二者分開。從北村透谷的戀愛觀來看的話，他對於「色戀」，尤其是對尾崎紅葉硯友社的戀愛觀提出強烈批判。在明治時期漸漸產生了所謂的「戀」(koi)，就是不乾淨、不純潔的戀愛觀，重視西洋式的戀愛中強調「靈」裡結合的精神層次部分，它已經將「戀愛」中「肉體」部分區隔成為不乾淨關係。

為何在明治時期的近代小說中仍然不乏與藝妓大談「戀愛」的「優質男人」呢？為何進入近代後延續江戶「色道」的「粹」的戀愛仍然大受作家與讀者的青睞呢？佐伯順子認為賣春如以女性解放論觀點看待的話，就是女性被當作性愛的商品化，所以買妓的男人當然其優勢性高於被買的女性。但在江戶時期的心態上，妓女卻是神聖的性的提供者，她的立場高於凡人的男性之上，是處於優勢的逆向相對關係上。但是新時代的「愛」的理想，讓她們因為與男客產生肉體關係的事實，變成體現不平等的男女關係的卑微存在。⁴

⁴ 佐伯順子『「色」と「愛」の比較文化史』、岩波書店、1998.1

4. 研究成果探討（計畫主持人 黃錦容）

4-1. 「粹」：九鬼捨棄「神聖」場域所追求日本的「世俗美學」

試舉日本人生活中所產生的美的意識，如茶道中的「寂寥(wabi)」、「さび(sabi)」為例，從茶室到庭園乃至茶道用具等，形成了多元和諧性的整體關連。如果說「寂寥(wabi)」、「さび(sabi)」是「神聖的美學」，那麼相對地「粹」就是「世俗的美學」。「粹」也好；「英勇」(いなせ)也好；「潑辣」(鉄火)、「骨氣」(意氣地)⁵也好；這些都是江戶庶民所蘊生出來的「世俗」美感。江戶時代在歌舞伎町、妓女戶、魚市這些庶民日常的生活場域裡，其活潑旺盛的活動商業行為，單單一天裡就有千兩金錢在其間流動，「英勇」、「潑辣」、「粹」可說都是這些場域獨特具有的氣概與個性。幽雅恬靜的茶道茶室庭園裡是不可能產生「粹」，甚至「潑辣」個性的。但是，在《「粹」的構造》這本書來說，要尋找出如茶之所以能成為茶道的「道」的因素，幾乎是不可得的。「粹」雖深具來自庶民的美學意識，但其中要滲透涵蓋「道」貌岸然的「神聖」因子顯然十分困難。九鬼下意識地捨棄「神聖」的範疇執著追求日本的「世俗美學」。在二十歲到三十歲前半年齡的九鬼眼中，花柳界、魚市等物品、人、情報的流動中所孕育出的生活有著永遠的叛逆的實存主義氣氛，九鬼由「世俗」的境界汲取出饒富庶民生命力與智慧的「世俗美學」特質。這是本書的獨創性。

4-2. 男女情事裡「媚態」的二元性緊張

在第二章〈「粹」的內涵性構造〉中，九鬼對於異性間，尤其是與藝妓或外遇關係的色道「情事」時，如何的維持二者間「媚態」之二元性動的緊張關係的可能性，提出了近松秋江《意氣的事》與永井荷風《歡樂》、菊池寬的《不壞的白珠》中對異性所表現的「媚態」為範例予以解讀。

〈從內涵性的觀點來看，「粹」的第一個表徵是對異性的「媚態」。與異性間的關係形成了「粹」最原初的存在，從「粹事(ikigoto)」的意義等同於「情事(irogoto)」這點來看就可以理解。比方說「粹的話題」意思就是有關與異性交往的話題。而且提到「粹的話題」或是「粹的事物」時通常包含意指其與異性的交往不是尋常的交往。近松秋江的《意氣的事》⁶這篇短篇小說寫的是有關「包養女人」的故事。而且與異性間不尋常的交往如果沒有任何媚態做前提的話，無法想像兩者關係可以成立。也就是說「粹的事」其必然的條件就是某種意義的媚態。但所謂媚態是什麼？所謂媚態是一元性自己對自己設定異性以便讓自己與異性間構成可能的關係的二元性態度。而且，在「粹」裡可見的「嬌豔」、「豔麗」、「色氣」等，全都以此二元可能性為基礎的一種緊張。所謂的「高尚(上品, jouhin)」就顯示欠缺這種二元性。而這二元的可能性是媚態原本的存在規定，在與異性達成完全合同而失去緊張

⁵ 「英勇」(いなせ)、「潑辣」(鉄火)、「骨氣」(意氣地)：〈第二章「粹」的內涵性構造〉提及〈「粹」的第二個表徵是「骨氣(意氣, iki)」，也就是「骨氣(意氣地, ikuji)」。做為意識現象的存在樣態的「粹」裡，鮮明地反映出江戶文化的道德理想，其中也包含了被視為契機的江戶人的氣概。「江戶之花」是連命都不在乎的消防員、建築工，崇尚那種即使在隆冬裡也只穿著白襪子和一襲短大衣的「男子漢」。「粹」裡不可以沒有「江戶的骨氣(意氣, iki)固執」和「辰巳的豪俠氣概」。沒有「英勇」、「勇敢」、「豪俠」等共通不容侵犯的品行風格是不行的。就像「土氣(野暮, yabo)的人住在圍牆外，三千樓裡爭嬌比艷，比骨氣(意氣地, ikiji)比氣概」所說的，「粹」雖然是一種媚態，但更是對異性表示一種反抗的強勢意識〉。

⁶ 《意氣的事》：收錄在《近松秋江全集》(八木書店)第五卷(1993)。

的情況下，媚態自然就會消失。媚態是以征服異性為假想的目的，它具備目的實現後就會消失的命運。永井荷風在《歡樂》裡提到「沒有比想得到而得到後的女人更淒涼的事了」，這正是意味異性雙方曾經活躍的媚態在自我消滅後所帶來的「倦怠、絕望、嫌惡」之情。因此，要讓二元的關係持續下去，也就是擁護可能性視為可能性擁護正是媚態的本領，也是「歡樂」的真諦。雖然如此，媚態的強度並不是隨著與異性間距離的接近而減少。距離的接近反而會增加媚態的強度。菊池寬的《不壞的白珠》裡，在「媚態」標題下有以下的描寫。「片山氏……為了要和玲子拉開距離，盡可能地快步行走。但是玲子以那雙修長的腿……片山氏越想離開她就越靠近，緊貼著她走。」媚態的要訣就是盡可能讓距離更接近，又不讓距離的差距達到極限。具有可能性的媚態其實就是具有動態可能性的一種可能。(二、「粹」的內涵性構造)

4-3. 理想主義所產生的「骨氣」

另一方面，「粹」雖然是一種媚態，但更是對異性表示一種反抗的強勢意識。「金銀是卑劣的東西，手絕不去碰。就算不知道東西的價格，也不發牢騷，要像貴族的千金一樣」⁷是對江戶高級妓女的讚美之詞。在「這是五丁町的恥辱，會折損吉原的名聲」⁸的動機下，吉原的妓女對「土氣（野暮，yabo）的大財主會再三的拒絕」⁹。因為「如果徹底墮落，就會敗壞名聲。哪裡的神明會居心不良地，幫妓女綁上衣帶呢？」¹⁰，所以妓女會堅守愛情到底。理想主義所產生的「骨氣」讓媚態精神化是「粹」的特色。

〈「粹」的第二個表徵是「骨氣（意氣，iki）」，也就是「骨氣（意氣地，ikuji）」。做為意識現象的存在樣態的「粹」裡，鮮明地反映出江戶文化的道德理想，其中也包含了被視為契機的江戶人的氣概。土包子和怪物不住在箱根以東的地方是「純粹」的江戶人的驕傲。「江戶之花」是連命都不在乎的消防員、建築工，崇尚那種即使在隆冬裡也只穿著白襪子和一襲短大衣的「男子漢」。「粹」裡不可以沒有「江戶的骨氣（意氣，iki）固執」¹¹和「辰巳的豪俠氣概」¹²。沒有「英勇」、「勇敢」、「豪俠」¹³等共通不容侵犯的品行風格是不行的。「粹」當中武士道的理想也活躍地存在著「武士即使沒飯吃也要叨根牙籤」的心情，轉化成為江戶人「不留隔夜錢」的傲氣，更進一步地轉換成鄙視「廉價妓女」和「不挑客妓女」¹⁴的凜然氣勢。所謂「要了解傾城美人不是用金錢可以買到的，而是用自尊骨氣來贏取」正是花街柳巷的守則。〉（〈第二章「粹」的內涵性構造〉）

⁷ 金銀是卑劣的東西……像貴族的千金一樣：齋藤隆三《近世日本世相史》頁 481（博文館、一九二五年）。

⁸ 這是五丁町……名聲：齋藤隆三《近世日本世相史》頁 475。

⁹ 土氣（野暮，yabo）的大財主會再三的拒絕：齋藤隆三《近世日本世相史》頁 483，引用《諸藝太平記》。

¹⁰ 如果徹底墮落，就會敗壞名聲：河東節〈松之內〉的一節。〈松之內〉是元祖河東從師父江戶半太夫門下分出來後最先表演的作品。〈松之內〉指的是日本在元月以松樹來裝飾的時期，指的就是元月。本曲背後的故事是新吉原三浦屋的名妓在正月參拜的途中繫衣服的帶子脫落。

¹¹ 意氣固執：貫徹骨氣到底

¹² 辰巳的豪俠氣概：「辰巳」是江戶的花街柳巷。從江戶城來看是在東南方，所以叫做「辰巳」。「豪俠氣概」指的是充滿俠義心的性格。

¹³ 英勇、勇敢、豪俠：意義類同，指的都是豪邁瀟灑的個性

¹⁴ 廉價妓女、不挑客妓女：廉價妓女指的是用非常便宜的對價賣身的私娼。不挑客妓女指的是藝妓不管客人是誰都輕易賣身。

4-4. 徐娘半老的「澀味」

比起年輕的藝妓，在上了年紀的藝妓身上反而比較容易找出「粹」的特質，究竟是出自何種原因？九鬼的「澀味」解讀如下所述。

〈「澀味」—「甘味」是其從對他性來看的區別，而且其本身裡並不包含任何價值判斷。也就是說只表示出對他性是積極或是消極的區別而已。澀味是意味消極的對他性。柿子果肉裡藏著澀味是對烏鴉的自我保護。栗子的苦澀嫩皮是對昆蟲的防禦。而人也是用「澀紙¹⁵」包東西以防被水浸濕，露出「澀面¹⁶」避開與他人的瓜葛。甘味相反地則是表示積極的對他性。撒嬌的人與被撒嬌的人間經常敞開著一條積極的通路。此外，要討好別人的人會提供甜言蜜語，別有居心的人會進一步讓人喝甜茶。

那麼，將澀味和甘味以對他性上的消極、或是積極的存在樣態來理解時，兩者在第一義上都被認為屬於異性的特殊性公共圈的詞彙。這公共圈的對他關係裡的常態就是甘味。用「撒嬌鬧彆扭」或「撒嬌的姿態情色盪漾」等詞彙來表現。這樣的話澀味也是甘味的否定。荷風在《歡樂》裡敘述遇到「在那個地方遇到一個可以叫姊姊年紀的澀女」¹⁷，那女人是十年前跟自己約好要一起尋死的藝妓小菊。在這情形那個女人以前具有的甘味被否定掉而成為澀味。(略)

獨斷的「甘」美夢破滅後，富於批判性卓見的「粹」就會覺醒，此點在前面「粹」的內涵性構造中已經敘述過。此外，之前也說過「粹」採取「為了媚態的媚態」或是「自律性遊戲」的形式，這讓「透過否定的肯定」成為可能。這正是闡述從甘味到「粹」的遷移。而且當否定佔了優勢並接近極限時「粹」會變成澀味。荷風所說的「澀女」一定是從甘味經過「粹」然後到達澀味。〉(三、「粹」的外延性構造)

4-5. 結語：《「粹」的構造》的經典意義與價值

《「粹」的構造》在日本哲學史中具極大意義。完成這著作的九鬼的座右銘是：〈生的哲學必須是能夠理解現實的東西不可〉(《「粹」的構造》序)。「粹」終究是日本大和民族獨自的「生命(生き, iki)」方式之一。〈將現實原封不動地掌握，以及將應該體會學習的體驗邏輯性地說明表達〉(《「粹」的構造》「序」)。這正是九鬼在此書所追求的課題。他嘗試將封閉於理論或歷史中的哲學，回歸至活生生的具體經驗，使日本的哲學獲得極為豐富的內容與可能性。以價值意識來看待「粹」，它不是少數人在短期間內所建造成的。它是得到無數人的共鳴、經年累月洗練出來的美的意識。正因如此，它脫離了明確的意識化，而隱埋在直接的經驗裡。藉著概念的力量來使其明確化、構造化，可以說九鬼將「粹」的意識現象鮮明地自我相對化(relativize)了。

本書不僅是解析「日本」哲學的名著，同時也是九鬼周造身為哲學家的最佳自身寫照。九鬼為學之道及其執著之情所顯現的，正是日本自明治維新以降，知識份子對於西洋文明，亟欲迎頭趕上的強烈危機意識所驅使下的作為。更是對同時代漸為日本人所漠然忽視與淡忘的錯誤，意圖由日本傳統文化中再重新發掘其美的源泉所在。《「粹」的構造》正是近代日本知識份子對於西方文化焦慮感下的母國文化的再詮釋與再解讀的產物。

¹⁵ 澀紙：柿漆紙，日本的一種包裝用紙。

¹⁶ 澀面：愁眉苦臉。

¹⁷ 在那個地方遇到一個可以叫姊姊年紀的澀女：《歡樂》主角「老師」廿二歲時就跟這個藝妓談戀愛，十年後再度出現在他眼前的她已經廿八歲了。

5. 附錄

- A: 計畫主持人：政治大學日本語文學系教授 黃錦容
《「粹」的構造》日本文化文學導讀：
〈「好色」男人女人「愛」？—「粹」：九鬼周造所追求的日本世俗美學—〉
- B: 計畫共同主持人：清華大學哲學所副教授 黃文宏
《「粹」的構造》哲學導讀：
〈「粹」的詮釋學〉
- C. 計畫共同主持人：慈濟大學東方語文學系日文組助理教授 內田康
《「粹」的構造》文獻檢討導讀：
「再讀〈讀《「粹」的構造〉〉」

※附註說明：

本計畫《粹的構造》經典文本中文翻譯譯注、及以上「附錄」之相關書評，已經取得講談社版權預計出版。因此，在此〈精簡報告〉中並未附上相關文本中文翻譯譯注原文及書評。將另以光碟片及紙本交付國科會人文處。